Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gromady wielbłądów okryją cię, młode wielbłądzice Midianu i Efy,\* wszyscy oni przyjdą z Saby,\*\* \*\*\* przyniosą złoto i kadzidło\*\*\*\* i będą zwiastować dobrą wieść w pieśniach na chwałę JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gromady wielbłądów cię okryją, młode wielbłądzice Midianu i Efy, wszystkie one przybędą z Saby, przyniosą z sobą złoto i kadzidło, będą ogłaszać dobrą nowinę w swych pieśniach na chwałę JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryje cię mnóstwo wielbłądów, dromadery z Midianu i Efy. Przyjdą wszyscy z Szeby, przyniosą złoto i kadzidło i będą głosić chwałę JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obfitość wielbłądów okryje cię, także dromedarze z Madyjan i z Efy. Wszyscy ci przyjdą z Saby, złoto i kadzidło przyniosą, a chwały Pańskie opowiadać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obfitość wielbłądów okryje cię, wielbłądowie prędcy Madian i Efa. Wszyscy z Saby przyjdą, złoto i kadzidło przynosząc a chwałę JAHWE opowiadając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaleje cię mnogość wielbłądów - dromadery z Madianu i z Efy. Wszyscy oni przybędą z Saby, zaofiarują złoto i kadzidło, nucąc radośnie hymny na cześć Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gromady wielbłądów zaroją się, młode wielbłądy Midianitów i Efy, wszyscy przyjdą z Saby; przywiozą złoto i kadzidło, śpiewając pieśni pochwalne na cześć Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaleje cię mnogość wielbłądów, dromadery Madianu i Efy. Wszyscy przybywający z Saby, przyniosą złoto i kadzidło, i rozgłoszą chwałę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapełnisz się mnóstwem wielbłądów, dromaderami z Madianu i Efy. Wszystkie one przybędą do ciebie z Seby. Przyniosą złoto i kadzidło i będą z radością głosić chwałę JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapełni cię mnóstwo karawan wielbłądów, dromaderów z Midianu i Efy. Z Szeby wszyscy przybędą, przyniosą złoto i wonne kadzidło i głosić będą chwałę Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | стада верблюдів, і покриють тебе верблюди мадіяма і Ґефара. Всі з Сави прийдуть несучи золото, і принесуть ладан і благовіститимуть господне спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokryje cię mnóstwo wielbłądów, młode dromadery z Midjanu i Efy; oni wszyscy nadciągną z Szeby, niosąc złoto, wonności oraz wygłaszając chwałę WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zakryje cię falująca masa wielbłądów, młode wielbłądy z Midianu i z Efy. Przyjdą wszyscy z Szeby. Przyniosą złoto i wonną żywicę. I oznajmiać będą o przejawach chwały JAHWE. |

1. 1) Midian i Efa: wsp. Arabia Saudyjska. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obszary wsp. Jemenu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 2:11</x>; <x>730 21:24-26</x> [↑](#footnote-ref-5)